



A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX

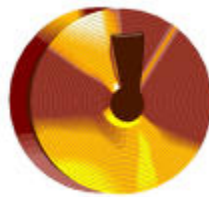


Sunday School Hymns Curriculum

5th Grade

St. Philopateer's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS

St. Philopateer's Class (5th Grade) Hymns Curriculum

Hymn	Page	<u># of Lessons</u>
The Coptic Alphabet	3	
ΒΕΝ ΦΡΑΝ (Hymn for Veneration)	4	3
ΤΕΝΟΥΩΤ (Hymn of Blessing).....	4	4
ΒΩΛ ÈΒΟΛ (Diptych Response - Liturgy of St. Gregory)	5	2
Doxology For the Virgin During the Month of Kiahk.....	6	2
ΤΕΝΟΥΩΤ ÌΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ (Morning Doxology: Joyful).....	7	5
Χε ΠΕΝΙΩΤ (Gospel Response: Sundays of Great Fast).....	8	3
Νεϥϥεν† ΔΕΝ ΝΙΤΩΟΥ (Hymn: Weekdays of Great Fast)	9	2
Πορρο (Mournful Paschal Tune).....	10	2
ΔΣΙΟС (Mournful Paschal Tune).....	12	3
ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟС (Distribution Hymn of the Resurrection)	13	3
The Doxology of the Apostles	14	3
ΔΙΚΩ† ÌΝΩΚ (Sunday Psali).....	15	3
Χερε νε ΜΑΡΙΑ (Standard Response for the Praxis).....	17	3
ΔΠΕΤΧΗΚ ÈΒΟΛ (Response for the Catholic Epistle)	18	3
Νιχεροϥβιμ (Aspasmos Watos).....	19	2
ΠΙΩΙΚ (The Bread of Life – Distribution Hymn)	20	4
Doxology of the Virgin - Matins	21	2

The Coptic Alphabet

The Coptic Alphabet				Pee	Π π	P (as in Paul)	πατω (pa-iot = my father)
Alpha	Α α	A (as in Art)	αν (an = not)	Ro	Ρ ρ	R (as in Road)	ριρ (rir = pig)
Vita	Β β	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	αββα (ava=father)	Sima	С с	S (as in City)	σιρ (sir= well)
		B (as in Bell)	νηβ (neeb = master)	Tav	Ϛ ϛ	T (as in Test)	τεβτ (tevt= fish)
Ghamma	Ϛ ϛ	G (as in Good)	ασιος (a-gios = holy)	Epsilon	Ϙ ϙ	V (as in Nave)	σταυρος (stav-ros = cross)
		Gh ξ (as in "Oghnia" (Ar: Song))	ϡαβριηλ (ghav-riel = Gabriel)			Long O (as in No)	ιωαννου (you-an-no = John)
		NG (as in Angle)	αγγελος (angelos = angel)			E (as in Hero)	Κυριε (Ke-riee = Lord)
Delta	Δ δ	soft TH (as in Then)	δωρον (tho-roon = gift)	Fee	Ϝ ϝ	PH (as in Phone)	φερι (phe-ri = new)
		D (as in David)	Δαν (Dan = Dan)	Key	Ϟ ϟ	K (Kin)	Χημε (keemi = Egypt)
<small>in some Greek words:</small>		SH (as in Show)	χερε (shere = hail)				
Ei	Ε ε	E (as in Pen)	εν (en = monkey)			Arabic KH ڤ "KHIAR" (cucumber)	Χριστος (ekhristos = Christ)
Soo	Ϡ ϡ	Soo	πισο (pi-so-oo = the six)	Epsi	Ϟ ϟ	PS (as in Psalmody)	ψαλμος (psal-mos = psalm)
Zeta	Ζ ζ	Z (as in Zoo)	ζενζεν (zen-zen = lizard)			Oou	Ϟ ϟ
Eeta	Η η	EE (as in Feet)	ηρη (eerp = wine)	Shy	Ϟ ϟ	Sh (as in Shake)	ψαι (shai = feast)
Theta	Θ θ	hard TH (as in Think)	θαυ (thai = this)	Fai	Ϟ ϟ	F (as in Fish)	φοι (foi= hair)
		T (as in Tree) <small>if preceded by C, Ϟ</small>	απαζεσθε (as-pa-zes-te = greet)	Khai	Ϟ ϟ	Arabic KH ڤ "KHIAR" (cucumber)	θεν (khen= with/in)
Yota	Ι ι	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ιαβ (yab= elephant)	Horee	Ϟ ϟ	H (as in House)	ναρην (nah-ren = before)
Kappa	Κ κ	K (as in Like)	κηκ (keek = cake)	Jenja (Ganga)	Ϟ ϟ	G (as in Go)	αχπ (agp = hour)
Lola (Lavla)	Λ λ	L (as in Lamb)	αλλα (al-la = but)			J (as in Joy) <small>if followed by e, i, η</small>	χε (je = for)
Mey	Μ μ	M (as in Moon)	μα (ma = place)	Cheema	Ϟ ϟ	Ch (as in church)	βοις (choice= lord)
Ney	Ν ν	N (as in Near)	αν (an = not)			Tee	Ϟ ϟ
Eksi	Ξ ξ	Ks (as in Thanks)	αξιος (aksios= worthy)				
O	Ο ο	Short O (as in Not)	οιλι (oily = ram)				

ἮΕΝ ΦΡΑΝ

(Hymn for Veneration)

ἮΕΝ ΦΡΑΝ ἘΦΙΩΤ	In the name of the	Khen efran em
ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ	Father, and the Son,	Efioat nem
ΠΙΠΝΕΥΜΑ	and the Holy Spirit,	Epsheeri: nem Pi
†ΤΡΙΑΣ	the Holy and co-	epnevma ethowab:
ΝΟΜΟΘΥΣΙΟΣ:	essential Trinity:	Ti etrias ethowab
		en oo moo sios.

ἈΞΙΑ ἈΞΙΑ ἈΞΙΑ :	Worthy, worthy,	Axia: axia:axia:
†ΑΓΙΑ ΜΑΡΙΑ	worthy, Saint Mary	ti agia Maria ti
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ.	the Virgin.	parthenos.

ἈΞΙΟΣ ἈΞΙΟΣ ἈΞΙΟΣ :	Worthy, worthy,	Axios: axios:
ΜΙΧΑΗΛ	worthy: Michael The	axios: Mekha-eel
†ΑΡΧΗΓΑΓΓΕΛΟΣ.	great Archangel.	pi-neshti en-archi
		angelos

ΤΕΝΟΥΩΤ

(Hymn of Blessing)

ΤΕΝΟΥΩΤ	We worship the	Ten oo oasht em
ἘΦΙΩΤ	Father of Light, and	Efioat ente pi oo oini:
ΠΙΟΥΩΙΝΙ:	His only-begotten	nem pef sheeri em
Πεφωηρι	Son, and the Holy	monogenees: nem Pi
ἘΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:	Spirit, the Trinity,	epnevma em
ΠΙΠΝΕΥΜΑ	one in essence.	parakleeton: Ti etrias
ἘΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:		en o moosios.
†ΤΡΙΑΣ ΝΟΜΟΘΥΣΙΟΣ		

Βωλ ἔβολ

(Diptych Response - Liturgy of St. Gregory)

Βωλ ἔβολ χω	Loose, remit, and	Voal evol: koa
ἐβολ ἀριςϋνηχωριν	forgive us, O God, our	evol: ari sin koarin
ναν Φ†	iniquities which we	nan Efhooti en nen
ἠνεπαπατωμα:	have committed	parap toama: nee etan
νηἔταναιτοϋ ἕεν	willingly and which	ai too khen pen oo
πενουωϋ νεμ	we have committed	oash nem nee etan ai
νηἔταναιτοϋ ἕεν	unwillingly, which we	too khen pen oo oash
πενουωϋ αν:	have committed	an: nee e tan ai too
νηἔταναιτοϋ ἕεν	knowingly and which	khen oo e mi: nem
ονἔμι: νεμ	we have committed	nee e tan ai too khen
νηἔταναιτοϋ ἕεν	unknowingly; the	oo met at e mi: nee et
ονμετατεμι:	hidden and the	heep nem nee rthoo
νηετζηπ νεμ	manifest, O Lord,	oanh evol: Epchois
νηεθουωνε ἐβολ:	remit for us.	ek e kav nan evol.
Πβοικ εκἔκαϋ ναν		
ἐβολ.		

Doxology for the Virgin During the Month of Kiahk

For when I speak about you, / O cherubic throne, / my tongue never
wearies, / from blessing you.

❖ For indeed I will go / to the house of David / to acquire a voice by
which / I can speak of your honor.

For God has stood / at the borders of Judea / and joyfully granted His
voice, / which the tribe of Judah accepted.

❖ The tribe of Judah is the Virgin, / who gave birth to our Savior, / and
after His birth, / she remained a virgin.

Along with the voice / of Gabriel the angel, / we send you greetings, /
O Mary the Theotokos.

❖ Hail to you from God. / Hail to you from Gabriel. / Hail to you from
us. / We magnify you, saying, “Hail to you.”

The holy angel Gabriel / announced glad tidings to the Virgin, / and
after the greeting, / he strengthened her, saying,

❖ “Do not be afraid, Mary, / for you have found favor with God. /
Behold, you shall conceive, / and bring forth a Son.”

“And the Lord God shall give Him, / the throne of His father David, /
and He shall reign over the house of Jacob / forever and ever.”

❖ Therefore at all times / we glorify you as Theotokos. / Ask the Lord
on our behalf, / that He may forgive us our sins.

Χερε νε ω τπαρθενος: τονρω υμμι ναληθινη: χερε
πρωτων ντε πεντενος: αρεχο ναν ηευμανουηλ.

Τεντζο αριπενμενι: ω τπροστατης ετενζοτ: ναρρεν
Πενβοις Ιησουε Πιχριστος: ντεφχα νεννοβι ναν εβολ.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΪΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ (Morning Doxology: Joyful)

First five verses (Joyful Tune)

<p>Κυριε ελεησον.</p> <p>ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΪΦΙΩ^{3.2}Τ ΝΕΜ ΠΩΗ^{4.3}ΡΙ : ΝΕ^{3.2}Μ ΠΙΠΝΕΥ^{5.2}ΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ †ΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΠΗΙ ΝΤΕ ΝΙΑ³ΣΣΕΛΟΣ.</p>	<p>Lord have mercy.</p> <p>We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, Hail to the Church, the house of angels</p>	<p><i>Kerie eleyson.</i></p> <p><i>Teno osht emFiot nem epshiri nem Piepnevma Ethowab. Sher ti ekklesia epi ente niangelos.</i></p>
<p>Χερε †^{3.2}παρθε^{4.2}νος: ετα^{3.2}σμεσ Πε^{5.2}νωτηρ: χερε Σαβριηλ: εταψριωεννοφι μας.</p>	<p>Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who announced, to her the Good News.</p>	<p><i>Shere ti parthenos etasmes pensotir: Shere Ghabrieel etaf hi shennofi nas.</i></p>
<p>Χερε Μι^{3.2}χαη^{4.3}λ: πια³ ²ρχηα^{5.2}σσελος: χερε πιχοϋτ ετοϋ : ιπρεσβυτερος.</p>	<p>Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.</p>	<p><i>Shere Mikhaeel pi arshi angelos: pi got eftoo: em ep res veeteeros.</i></p>
<p>Χερε Μιχε^{3.2}ροϋβι^{4.3}μ: χε^{3.2}ρε Μισε^{5.2}ραφιμ: χερε νιτασμα τηροϋ: νεποτρανιον.</p>	<p>Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.</p>	<p><i>Shere ni sheroobim: Shere ni serafim: Shere nitagma teero en epoo raneyon.</i></p>
<p>Χερε Ιω^{3.2}αλλη^{4.3}ς: πιμι³ ²ϋ† ιπρο^{5.2}δρομος: χερε πιμητςναϋ: ναποστολος.</p>	<p>Hail to John, the great forerunner, Hail to the, twelve apostles.</p>	<p><i>Shere You annes: pi nishti em eprodromos: shere pi meet esnav: en apostolos.</i></p>

Χε Πενιωτ

(Gospel Response: Sundays of Great Fast)

Χε Πενιωτ
ετθεν νιφνοvi:
μαρεφτοvbο ηχε
πεκραn: μαρεci
ηχε τεκμετοvpο
χε φωκ πε πιωov
ψα νιενεε

Our Father, Who
is in the Heavens,
hallowed be Your
name, may Your
kingdom come, for
Yours is the glory
forever

Je Penioat et khen ni
fee owi: maref toovo
enje pekran: mares-ee
enje tek met ooro: je
foak pe pi oa oo sha ni
eneh.

Χε υcμαρωovτ
ηχε φωτ νεμ
Πωηρι: νεμ
Πιπνευμα εθοvαβ
ψητριac ετχηκ
εβολ: τενοvωψτ
υμοc τεnτωovτ nαc.

For blessed is the
Father and the Son,
and the Holy Spirit,
the perfect Trinity,
we worship and
glorify Him.

Je ef-es-marο-out
enje efiot nem ep-
sheri: nem pi-epnevma
eth-oab: ti-et-rias et-
jeek evol: ten-oo-ousht
em-mos tente-ou-o nas.

ՄԵՐՍԵՆՏ ԺԵՆ ՆԻՏՎՈՐ

(Hymn: Weekdays of Great Fast)

Chanted after the Thanksgiving Prayer

ՄԵՐՍԵՆՏ ՆԻՏՎՈՐ ԵԹՎՈՅԸ: Ա ՍԵՐՈՅ ՆՆԻՍՐԼԻ ՇԻՈՆ: ՆԻՄԱՆՉՈՍԻ ՆՏԵ ԱՎՏԱՃԻ ՆՇԱՆՉԵՅԻՈՐԻ ԵՐՏԱԻՈՐՏ: ԴՅԱԿԻ ՆՏԵ ՔՓԴ. ԱԼԼԻԼՈՒԻԱ	ՅԵՆ ԱԵԻ ՆՏԵ ԷՉՕՏԵ ՏԻՐՈՐ ԻԱԿՈՅ: ԵԹՅԻԴ ՏԻՄԱՎ ՕՐՐՈՄԻ ՕՐՐՈՄԻ ՆՃԻՏԸ: ՆԹՕԳ ԱՎՇԻՍԵՆԴ ԷՆԵՇ: ԱԼԼԻԼՈՒԻԱ	His foundations are in the Holy mountains, the Lord loves the gates of Zion, more than all the dwelling places of Jacob. Honorable things are spoken of you, O city of God. Alleluia Mother Zion will say, "A man and a man dwelt in her." And The Most-High cast her foundation. Alleluia	Nef-senti khen ni- to-oo eth-oab: a- epchoice mei en-ni- peelee ente Sion: ehote ni-ma-en-shopi teero ente Yakoub: afsaje eth-veetee en- han-eh-ve-oui ev-ta- iot: te-vaki ente efnouti. Alleluia. Sion ti-mav nagos je ou-romi nem ou- romi af-shopi en- kheets: o-oh enthof petetchosi af-he-senti emmos sha en-neh. Alleluia.
--	---	---	--

Ποῦρο

(Mournful Paschal Tune)

<p>Ποῦρο ἵντε †ζιρηνη: μοι νᾶν ἵντεκζιρηνη: σεμνι νᾶν ἵντεκζιρηνη: χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.</p>	<p>O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.</p>	<p>Ep ooro ente ti hireenee: moi nan en tek hireenee: semni nan en tek hireenee: ka nen novi nan evol.</p>
<p>Κυrie Ελεησον (Ἐ ἵκοπ)</p>	<p><i>Lord Have Mercy</i> <i>(6 times)</i></p>	
<p>Χωρ ἐβολ ἵνιχαχι: ἵντε †εκκλῆσια: ἀρισοβ† ἐρος ἵνεσκιμ ψα ἐνεε.</p>	<p>Disperse the enemies, of the Church; Fortify her, that she may not be shaken forever.</p>	<p>Gor evol en ni gaji: ente ti ek ekleesia: ari sovt eros: en neskim sha eneh:</p>
<p>Κυrie Ελεησον (Ἐ ἵκοπ)</p>	<p><i>Lord Have Mercy</i> <i>(6 times)</i></p>	
<p>Εμμανουηλ Πεννο†: ζεν †ενμη† †νο†: ζεν ἵωο† ἵντε Πεφιο†: νεμ Πιπνευμα εθο†αβ.</p>	<p>Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.</p>	<p>Emmanoeel Pen- nooti: ken ten meeti ti noo: khen ep oa oo ente Pefioat: nem Pi epnevma ethowab.</p>

Κυριε Ελεησον
(Ἐ ἵκοπ)

Lord Have Mercy
(6 times)

**Ἦτεψμοῦ ἔρον
τηρεν: ἠτεψτοῦβο
ἠνενητ
ἠτεψταλβο
ἠνιψωνι: ἠτε
νεψυχη νεμ
νενωμα.**

May He Bless us
all, and purify our
hearts, and heal the
sicknesses, of our
souls and our
bodies.

Entef esmoo eron
teeren: entef toovo en
nen heet: entef talcho
en ni shoani: ente nen
ep-si-shee nem nen
soama.

Κυριε Ελεησον
(Ἐ ἵκοπ)

Lord Have Mercy
(6 times)

**Ἰενορωψτ ἠμοκ
ὠ Πιχριστος νεμ
Πεκιωτ ἠαγαθος:
νεμ Πιπνευμα
εθοραβ: γε αραψκ
ακω† ἠμον.**

We worship You
O Christ, with Your
Good Father, and
the Holy Spirit, for
You were crucified
and saved us.

Ten oo oasht
emmok oa Pi
ekchristos: nem
Pekioat en aghathos:
nem Pi epnevma
ethowab: je av-ash-k
soati emmon.

ΔΥΙΟϸ

(Mournful Paschal Tune)

Long ΔΥΙΟϸ

Δ [1-2-2-2 3 113^{fast} {3. 4^{slow} 2}]² Ϯ 3 2

ιο 3 2 / 1 / 55 2 3 55 [3] 2 [3] 4 5 3^{high} 3 2 3 3 2 . low 2 2 2 1 **c**

ὀ^{slow} 2 2 2-2-2 3 113 {3. 4^{slow} 2} 3 113 3 {3. 4^{slow} 2} **Θε** 3 2

ο 3 2 / 1 / 55 2 3 55 [3] 2 [3] 4 5 3^{high} 3 2 3 3 2 . low 2 2 2 1 **c**

Κατα νιχορος (Distribution Hymn of the Resurrection)

Κα^{1-2-3 1} τα νιχορο^{4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]²} 1c νεμ νι^{2 3-5-4 3.}

2-1 τα/ξι²⁻²c:

ντε¹⁻²⁻³ να νι/φη/οι^{4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]²} 1νεμ να^{2 3-5-4 3.}

slow(3-3-4 5) πκα/λι:

νιασσελος νεμ νιρωμι ενσο³⁻³⁻²⁻³⁻²⁻¹⁻¹π:

εφερψαλιν ζεν ον/θε/ληλ.

<p>Κατα νιχορος νεμ νιταξιc: ντε να νιφηοι νεμ να πκαλι: νιασσελος νεμ νιρωμι ενσοπ: εφερψαλιν ζεν ονθεληλ.</p> <p>(Χε πενβοιc Ιησουc Πιχριστοc πιζιηβ αμι⁻⁵)^ε: (α⁵⁻²⁻³⁻¹ϗτωνϗ)^ε εβολ ζεν νηεθωοϗτ.</p>	<p>All the chorus and ranks of the heavenly and earthly, the angels and people together singing joyfully:</p> <p>(For our Lord Jesus Christ, the true lamb)² (rose)³ from the dead.</p>	<p>Kata Ni-khoros nem ni- tak-sees / ente na ni-fee-oiy nem na ep-ka-hi / ni- angelos nem ni-romi ev- sop / ev-er-ep-sa-leen khen o-the-leel.</p> <p>Je pen-choice Isous Pi- ekhristos pi-he-eep em-mi / aftonf / evol khen ni-eth- mo-oat.</p>
---	--	---

αϗτω^{1-2-3 1} νϗ εβο^{4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]²} 1α ζεν νη^{2 3-5-4 3.}
 2-1 εθω/οϗτ.

The Doxology of the Apostles

<p>Κυριος Ιησους Πιχριστος: αφωτηπ ηνεφαποστολος: ετε Πετρος nem Ανδρεας Ιωαννης nem Ιακωβος.</p>	<p>Our Lord Jesus Christ / has chosen His apostles / who are Peter and Andrew / and John and James.</p>	<p>Kirios Esos Pikhristos: afsotp ennef apostolos: ete Petros nem Anedreas: Youannis nem Yakobos.</p>
<p>Λοιπον Φιλιππος nem Ματθαιος: Βαρθολομεος nem Θωμας: Ιακωβος ητε Αλφειος: nem Σιμων Πικανανειος.</p>	<p>Philip and Matthew / Bartholomew and Thomas / James the son of Alphaeus / and Simon the Canaanite.</p>	<p>Lipon Fillipos nem Matteos: Bartholomeos nem Tomas: Yakobos ente Alfe-os: Nem Seemon Pi kananeos.</p>
<p>Θαδδαιος nem Ματθαιος: Παυλος nem Μαρκος nem Λουκας: nem ησεπι ητε Νιμαθητης: ηνεταυμοσι ησα Πενσωτηρ.</p>	<p>Thaddaeus and Matthias / Paul, Mark and Luke / and the rest of the disciples / who followed our Savior.</p>	<p>Taddeos nem Mattias: Pavlos nem Markos nem Lukas: nem epsepi ente ni mathee-tis: ni etav mooshi ensa Pensoteer.</p>
<p>Ματθαιος ηνεταυμοσι: ητηρεβιω ηΙουδας: nem ηρωκ εβολ nem ησεπι: ηνεταυμοσι ησα Δεσποτα.</p>	<p>Matthias was chosen / instead of Judas / and was counted with the rest / who followed the Master.</p>	<p>Mattias fi etaf shopi: en et she-ve-yo en Youdas: nem epgok nem epsepi: ni etav mooshi ensa Zespota.</p>
<p>Α πορρωον ωναφ εβολ: ειχεν ηρο απκασι τηρη: ονο νορσασι αφφορ: ψα αφρηχο ητοικουμενη.</p>	<p>Their voices went forth / onto the face of the whole earth / and their words have reached / the ends of the world.</p>	<p>Apoo ekh-ro-oo shenaf evol: hijen ep-ho em epkahi teerf: owoh noo-saji av-foh: sha av-reegs enti ikoo-meni.</p>
<p>Υωβε ηΠβοις ερηι εξων: ω ναβοις ηιοη ηαποστολος: nem ηωβε εναν ημαθητης: ητερχα νεννοβι ναν εβολ.</p>	<p>Pray to the Lord on our behalf / my masters and fathers, the apostles / and the seventy-two disciples / that He may forgive us our sins.</p>	<p>Apoo ekh-ro-oo shenaf evol: hijen ep-ho em epkahi teerf: owoh noo-saji av-foh: sha av-reegs enti ikoo-meni.</p>

ΔΙΚΩΤ ἸΣΩΚ
(Sunday Psali)

First 4 verses in Coptic, then English

<p>*ΔΙΚΩΤ ἸΣΩΚ ΘΕΝ ΠΩΩΚ ἸΠΑΖΗΤ ΠΑΒΟΙΣ ἸΗΣΟΥΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΜ ΕΡΟΙ.</p>	<p>I sought after You: from the depths of my heart: <u>My Lord Jesus: help me.</u></p>	<p>Aikoti ensowk, khen epshowk empa-heet, <u>pashois Esos, ari- voythen eroy.</u></p>
<p>*ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ ἸΝΙΣΝΑΥΣ ἸΤΕ ΦΝΟΒΙ ΠΑΒΟΙΣ ἸΗΣΟΥΣ ΠΥΧΡΙΣΤΟΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΜ ΕΡΟΙ.</p>	<p>Loosen for me: all the bonds of sin: <u>My Lord Jesus Christ: help me.</u></p>	<p>Vowl evol haroi, enni-esnavh ente ephnovi, <u>pashois Esos Pekhrestos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>ΣΕΝΤΗ ἸΒΟΗΘΟΣ ΕΘΡΕΚΩΤ ἸΜΟΙ ΠΑΟΣ ἸΗΣΟΥΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΜ ΕΡΟΙ.</p>	<p>Be a help to me: so that You may save me: <u>My Lord Jesus: help me.</u></p>	<p>Genti emvo-ethos, ethrek sowti emmoi, <u>pashois Esos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>ΔΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ ΜΑΡΕΣΤΑΖΟΙ ἸΧΩΛΕΩ ΠΑΟΣ ἸΗΣΟΥΣ ΠΥΧΡΙΣΤΟΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΜ ΕΡΟΙ.</p>	<p>May Your goodness: come speedily to me: <u>My Lord Jesus Christ: help me.</u></p>	<p>Zthek-met-aghathos, mares tahoι enkowlem, <u>pashois Esos Pekhrestos, ari- voythen eroy.</u></p>
<p>*ΕΚΕΡΘΗΒΙ ΕΧΩΙ ΘΑ ΤΘΗΒΙ ἸΤΕ ΝΕΚΤΕΝΘ ΠΑΟΣ ἸΗΣΟΥΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΜ ΕΡΟΙ.</p>	<p>Overshadow me: with the shadow of Your wings: <u>My Lord Jesus: help me.</u></p>	<p>Ek-er-khibi e-gowi, kha etkhibi ente nek-tenh, <u>pashois Esos, ari- voythen eroy.</u></p>
<p>*Ἐ ΣΑΡ ἸΕΘΟΥΣ ΑΚΘΑΜΙΟ ἸΝΤΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΣ ΠΑΟΣ ἸΗΣΟΥΣ ΠΥΧΡΙΣΤΟΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΜ ΕΡΟΙ.</p>	<p>In six days You have made: all the creation: <u>My Lord Jesus Christ: help me.</u></p>	<p>So-gar en-ei-ho-ou, akthamio enti-ektisis tirs, <u>pashois Esos Pekhrestos, ari-voythen eroy.</u></p>

Ζ ἵκοπ ἡμῆνι ἱναῶμοῦ
επεκραν παῶς Ἰη̄ς ἀριβοῆνι εροι.

Ἡς ἱκῆσις τῆρς σεῖωῦ
ἡπεκραν παῶς Ἰη̄ς Πῆς ἀριβοῆνι εροι.

*Θωκ τε ἱμετῶς νεμ ἱεζοῦσια
παῶς Ἰη̄ς ἀριβοῆνι εροι.

*Ἰως ἡμοκ πανοῦῑ εῶρεκωῑ
ἡμοι παῶς Ἰη̄ς Πῆς ἀριβοῆνι εροι.

Κεῖλι νιβεν σεκωλχ ἡπεκῶθο
εβολ παῶς Ἰη̄ς ἀριβοῆνι εροι.

Λας νιβεν εῖκοπ σεῶμοῦ
επεκραν παῶς Ἰη̄ς Πῆς ...

*Ἰατασῶ ἡπεκῶο σαβολ
ἡνῆανοῖ παῶς Ἰη̄ς ἀριβοῆνι εροι.

*Ἠαανομια τῆροῦ Φῑ
εκέσωλχοῦ παῶς Ἰη̄ς Πῆς ...

Seven times every day: I
will praise Your Name: My
Lord Jesus: help me.

All the creation: glorifies
Your Name: My Lord Jesus
Christ: help me.

Yours is the Lordship:
and the Authority: My Lord
Jesus: help me.

Make haste, O my God:
so that You may save me:
My Lord Jesus Christ: help
me.

Every knee: bows down
before You: My Lord Jesus:
help me.

All the diverse tongues:
together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ:..

Turn away Your face:
from all of my sins: My
Lord Jesus: help me.

Blot out, O God: all my
iniquities: My Lord Jesus...

Shashf ensop emmini, tina-
esmo e-pekran, pashois Esos, ari-
voythen eroy.

Yes ti-ektisis tirs, seti-ow-ou
em-pekran, pashois Esos
Pekhrestos, ari-voythen eroy.

Thowk to ti-met-shois, nem ti-
eksou-sia, pashois Esos, ari-
voythen eroy.

Yos emmok panouti, ethrik-
sowti emmoi, pashois Esos
Pekhrestos, ari-voythen eroy.

Kili niven se-kowlg, empek
emtho evol, pashois Esos, ari-
voythen eroy.

Las niven evsop, se-esmo e-
pekran, pashois Esos Pekhrestos,
ari-voythen eroy.

Matas-to empek-ho, aavol
enna-novi, pashois Esos, ari-
voythen eroy.

Na-ano-meia tiro, efnouti ek-ei-
solgou, pashois Esos Pekhrestos,
ari-voythen eroy.

Χερε νε Μαρια

(Standard Response for the Praxis¹)

<p>Χερε νε Μαρια: †β ρουπι εθνεσως: θεετασμισι ναν: μεφνοο† πιλοσος.</p>	<p>Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne to us God the Logos.</p>	<p>shere ne maria / ti- echrompi eth-ne-soas / thee-e-tas mi-si nan / e- mef-noo-ti pi-loghos</p>
<p>Χερε Μιχαηλ: πινιω† ηαρχηασσελος: χερε Αρισταρχος: νεμ Ενφομια</p>	<p>Hail to Michael the great archangel. Hail to Aristarkhos and Efomia.</p>	<p>she-re mi-khail / pi- nishti enarshi-angeloc / shere aristarkhos / nem ev-fomia</p>
<p>Κεμαρωο† αληθως: νεμ Πεκιω† ηαγαθος: νεμ Πιπνευμα εθοραβ: χε (ακτωνκ)² ακω† υμον.</p>	<p>Blessed are You in truth with Your good Father and the Holy Spirit for You have (risen) and saved us.</p>	<p>ek-es-ma-ro-oot a- lee-thos/ nem pekyot en-a-gha-thos / nem pi- epnevma ethouwab / je (ak-tonk) ak-so-tee emmon</p>

¹ Book of Acts

² From the month of Kiahk until the Feast of the Resurrection, we say ακι = have come

ἈΠΕΤΧΗΚ ἘΒΟΛ

(Response for the Catholic Epistle)

Ἀ ΠΕΤΧΗΚ ἘΒΟΛ Ἰ̅Χ̅Ε ΠΙ̅Σ̅ΜΟΥ̅ ΤΟΥ̅ ΛΟ̅ΣΟΥ̅ ΠΕ̅Φ̅ΙΩΤ Ἰ̅Α̅Φ̅Ι̅Σ̅Α̅Ρ̅Ξ̅ Ζ̅Ω̅Σ̅ Ρ̅Ω̅Μ̅Ι̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Λ̅Ι̅Ο̅Σ̅.	The Perfect One, Blessed of His Father, came and was incarnate as a complete man.	A pet jeek evol: enje pi Esmoo too logoo efioat ee afchi sarx hoas roami ente lios
Δ̅Ο̅Ξ̅Α̅ Π̅Α̅Τ̅Ρ̅Ι̅ Κ̅Ε̅ Υ̅Ι̅Ω̅ Κ̅Ε̅ Ἄ̅Γ̅Ι̅Ω̅ Π̅Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Α̅Τ̅Ι̅.	Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit	<i>Doxa Patri ke Eioa ke agioa Epnevmati</i>
Ἀ ΠΕΤΞΕΛΞΩΛΦ ΝΑΥ ἘΡΟΦ. Ἀ ΠΕΤΞΕΛΞΩΛΦ ΨΟΠ ΝΕΜΩΤΕΝ. Ἀ ΠΕΤΞΕΛΞΩΛΦ ΑΨΦ ΖΙΧΕΝ ΠΙ̅Σ̅Τ̅Α̅Υ̅Ρ̅Ο̅Σ̅.	They saw the slaughtered One. The slaughtered One is present among you. The slaughtered One is hung on the Cross.	A pet khel khoalf nav erof: a pet khel khoalf shop ne moaten: a pet khel khoalf ashf hijen pi estavros
Κ̅Ε̅ Ν̅Υ̅Ν̅ Κ̅Ε̅ Ἄ̅Ι̅ Κ̅Ε̅ Ι̅Σ̅ Τ̅ΟΥ̅Σ̅ Ἐ̅ὼ̅Ν̅Α̅Σ̅ Τ̅Ω̅Ν̅ Ἐ̅ὼ̅Ν̅Ω̅Ν̅ Ἄ̅Μ̅Η̅Ν̅.	Now and ever and until the age of ages, Amen.	Ke neen ke a-ee ke ees toos e-oa nas ton e- oa noan: amen.

Νιχερονβιμ
(Aspasmos Watos)

Νιχερονβιμ
σεουωψτ ἄμοκ:
νεμ νισεραφιμ σετ
ωου νακ: ερωψ
εβολ ενχω ἄμοσ.

Χε ασιος ασιος
ασιος: Κυριος
σαβαωθ: πληρης ὁ
ουρανος κε η̄ γη:
της ἀστιας σου
δοξης.

The cherubim
worship you: and the
seraphim glorify you:
proclaiming and
saying.

Holy, Holy, Holy: lord
of hosts: heaven and
earth are full of your
holy glory.

Ni sherobim se oo
oasht emmok: nem ni
Serafim se ti oa oo
nak: ev oash evol
evgoa emmos.

Je agios agios agios:
Kirios sava oath: ep
leereeos o oo ranos: ke
ee gee tees agias: soo
doxees

ΠΙΩΙΚ

(The Bread of Life – Distribution Hymn)

First five verses

<p>ΠΙΩΙΚ ἸΝΤΕ ΠΩΝΞ: ἔΤΑΨΙ ἘΠΕΣΗΤ: ΝΑΝ ἘΒΟΛΞΕΝ ἘΨΕ: ΑΨΤ ὙΠΩΝΞ ὙΠΙΚΟΜΟΣ.</p>	<p>The Bread of Life, which came down for us from heaven, has given life to the world.</p>	<p>Pi oik ente ep oankh: etaf ee e pe seet: nan evol khen etfe: at ti em ep oankh em pi kosmos.</p>
<p>ΠΘΟ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ: ἄΡΕΨΑΙ ΞΕΝ ΤΕΝΕΞΙ: ὙΠΙΜΑΝΝΑ ἸΝΝΟΗΤΟΝ: ἔΤΑΨΙ ἘΒΟΛΞΕΝ ΨΙΩΤ.</p>	<p>And you too, O Mary, have borne in your womb the rational Manna, which came from the Father.</p>	<p>Entho hoi Maria: a re fai khen te neji: em pi manna en no ee ton: etaf ee evol khen Efioat.</p>
<p>ἈΡΕΜΑΣΨ ΑΒΝΕ ΘΩΛΕΒ: ΑΨΤ ΝΑΝ ὙΠΕΨΩΜΑ: ΝΕΜ ΠΕΨΚΝΟΨ ΕΤΤΑΙΗΟΨΤ: ΑΝΩΝΞ ΨΑ ἘΝΕΞ.</p>	<p>You have brought Him forth without blemish; He gave us His Body and His precious Blood, and we live forever.</p>	<p>A re masf ach ne thoaleb: af ti nan em pef soama: nem pef esnof et tai oot: an oankh sha eneh.</p>
<p>ΣΕΤΩΟΨΝΟΨ ΖΑΡΟΚ: ἸΝΞΕ ΝΙΧΕΡΟΨΒΙΜ: ΝΙΣΕΡΑΨΙΜ: ΣΕΨΝΑΨ ἘΡΟΚ ΑΝ.</p>	<p>Around You stand the cherubim and the seraphim, and they cannot look at You.</p>	<p>Se toa oo noo harok: enje ni sheroobim: nem ni serafim: se eshnav erok an.</p>
<p>ΤΕΝΝΑΨ ἘΡΟΚ ὙΜΗΝΙ: ΖΙΞΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΨΨΙ: ΤΕΝΒΙ ἘΒΟΛΞΕΝ ΠΕΚΨΩΜΑ: ΝΕΜ ΠΕΚΚΝΟΨ ΕΤΤΑΙΗΟΨΤ.</p>	<p>We behold You upon the altar, and we partake of Your Body and Your precious Blood.</p>	<p>Ten nav erok em meeni: hijen pi ma en ershoo ooshi: ten chi evol khen pek soama: nem pek esnof et tai oot.</p>

Doxology of the Virgin - Matins

Blessed are you, O Mary, / the prudent and the chaste, / the Second Tabernacle, / the treasure of the spirit.

❖ The pure turtledove, / that declared in our land / and brought forth unto us / the Fruit of the Spirit.

The Spirit of Comfort / that came upon your Son / in the waters of the Jordan, / as in the type of Noah.

❖ For that dove / has declared unto us / the peace of God / toward mankind.

Likewise you, O our hope, / the rational turtledove, / have brought mercy unto us, / and carried Him in your womb.

❖ Who is, Jesus our Lord / the only-begotten of the Father / He was born of you unto us / and set free our race.

Wherefore let us declare, / first with our hearts, / and then with our tongues also, / proclaiming and saying,

❖ O our Lord Jesus Christ / make in a sanctuary / for Your Holy Spirit / ever glorifying You.

Hail to you, O Virgin / the very and true Queen / Hail to the pride of our race / who gave birth to Immanuel.

❖ We ask you to remember us, / O our faithful advocate, / before our Lord Jesus Christ, / that He may forgive us our sins.